

<p>IT COMANDI ESTERNI PER MANIGLIONI ANTIPANICO Foglio istruzioni per installatore</p> <p>AVVERTENZE Le caratteristiche di questo prodotto rivestono la massima importanza per la sicurezza delle persone e non è consentito apportare al prodotto modifiche diverse da quelle descritte in queste istruzioni.</p> <p>Valori limite prescritti dalla UNI EN 1125 con maggiorazione. Il prodotto è idoneo per l'utilizzo su porte standard e/o tagliafuoco.</p>	<p>EN OUTSIDE OPERATION DEVICES FOR PANIC EXIT DEVICES Installer's instruction sheet</p> <p>WARNING These product characteristics are essentially important to ensure personal safety. No product modifications may be introduced other than those described in this instruction sheet.</p> <p>Limit values prescribed by the UNI EN 1125 standard with extension. This product is certified for use on standard and/or fire doors.</p>	<p>FR COMMANDES EXTERNES POUR POIGNEES ANTI-PANIKES Feuillelet d'instructions pour installateur</p> <p>AVERTISSEMENTS Les caractéristiques de ce produit ont une importance extrême pour la sécurité des personnes et il n'est donc pas consenti d'apporter des modifications au produit, autres que celles qui sont décrites dans ces instructions.</p> <p>Valors limite prescrites par la UNI EN 1125 avec majoration. Le produit est adapté pour l'utilisation sur les portes standard et/ou coupe-feu.</p>	<p>E MANDOS EXTERNOS PARA BARRAS ANTIPANICO Hoja de instrucciones para el instalador</p> <p>ADVERTENCIAS Las características de este producto tienen la máxima importancia para la seguridad de las personas. No está permitido realizar modificaciones diferentes a las descritas en estas instrucciones.</p> <p>Valores límite prescritos por la norma UNI EN 1125 con incremento. El producto es idóneo para el uso en puertas estándar y/o cortafuegos.</p>
---	--	---	--

SIMBOLOGIA	SYMBOLS	SYMBOLES	SIMBOLOGÍA
Art. 1-07078-35-0		Art. 1-07078-65-0	

Porta di mano destra (R). Porta di mano sinistra (L). Funzione opzionale (OPT). Nr. articolo maniglione antipanico.	Right-handed door (R). Left-handed door (L). Optional functional (OPT). Panic exit device item no.	Porte main droite (R). Porte main gauche (L). Fonction optionnelle (OPT). N.° article poignée anti-panique.	Puerta de mano derecha (R). Puerta de mano izquierda (L). Función opcional (OPT). N.º artículo barra antipánico.
--	---	--	---

--	--	--	--	--	--

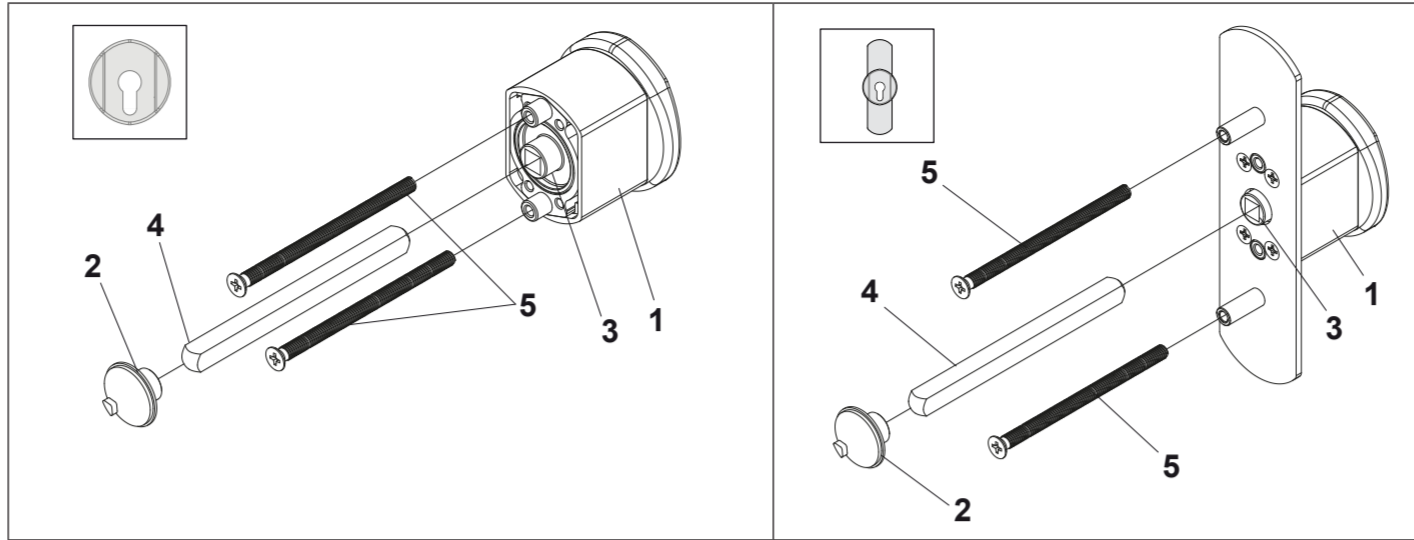
Controllare planarità Check flatness Contrôle planéité Control planeidad	Appoggiare Place Poser Apoyar	Allineare Align Aligner Alinear	Utilizzo dima Use template Utilisation gabarit Uso plantilla	Vedere testi note See notes Voir textes notes Ver notas	Vedere istruzioni See instructions Voir instructions Ver instrucciones
---	--	--	---	--	---

--	--	--	--	--	--

Abbinamento con maniglione	Installation with panic exit device	Association avec poignée anti-panique	Combinación con barra
59800 - 59801 - 59810 59811 - 59815 - 59816		■	
59000 - 59001 - 59010 59011 - 59015 - 59016		■	
59050 - 59051 - 59060 59061 - 59065 - 59066		■	
59301 - 59311 - 59316 59351 - 59361 - 59366			■

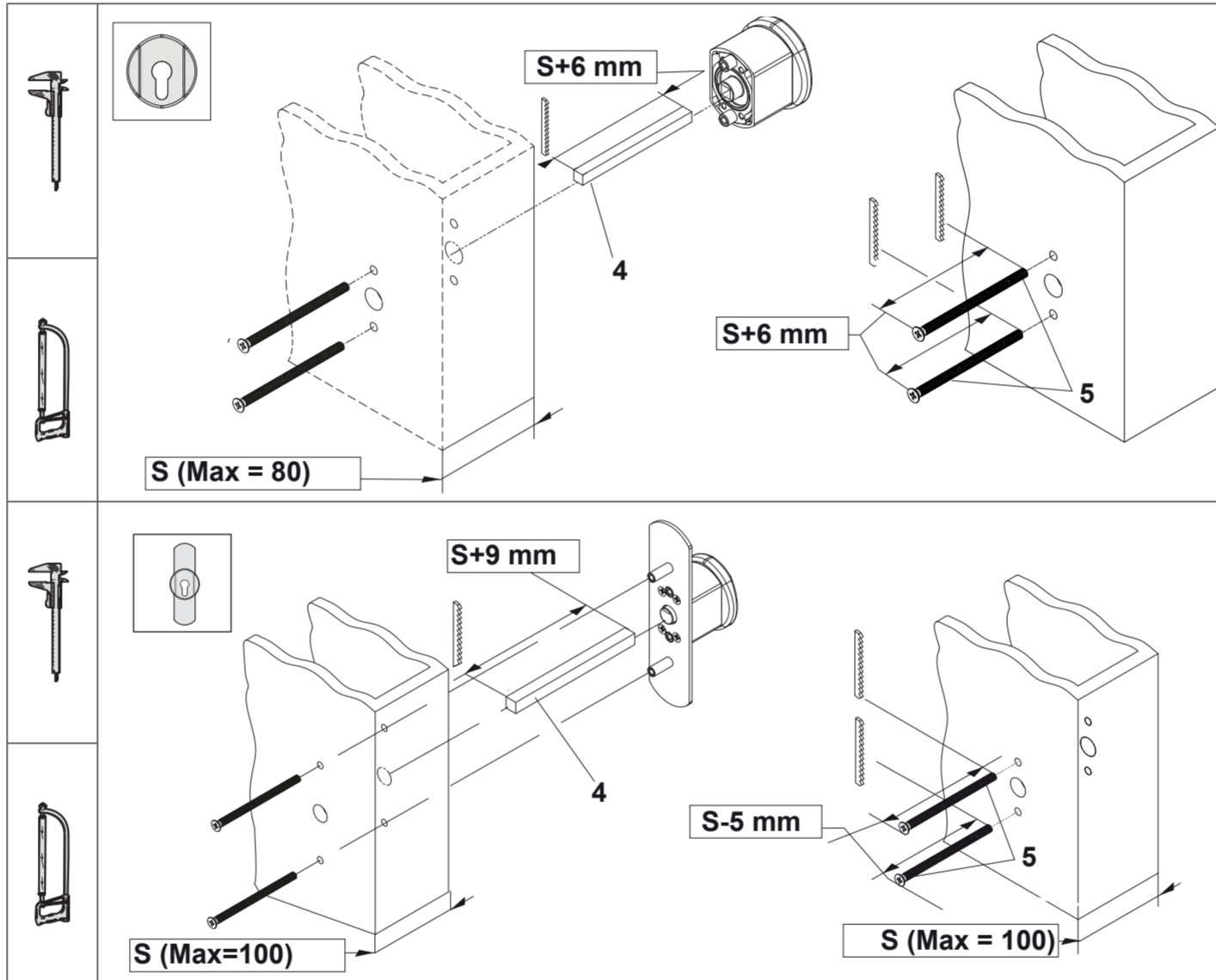
Rif / Ref / Réf / Ref	Testi note	Notes	Textes notes	Textos notas
T.3	<p>1 Inserire perno quadro 4 nell'ingegno 2 del maniglione.</p> <p>2 Verificare movimento libero dei meccanismi interni (eventualmente accorciare lunghezza perno quadro).</p> <p>3 Azionando il comando lo scrocco deve rientrare senza forzature e ritornare liberamente al rilascio.</p>	<p>Introduce square spindle 4 into panic exit device follower 2.</p> <p>Check that internal mechanisms can move freely (shorten square spindle if needed).</p> <p>When the control device is operated, the latch must withdraw smoothly and travel back freely when released.</p>	<p>Introduire le foillet carrée 4 dans le foillet 2 de la poignée anti-panique.</p> <p>Vérifier le mouvement libre des mécanismes internes (éventuellement raccourcir la longueur du carrée).</p> <p>En actionnant la commande, le pêne demi-tour doit rentrer sans forcer et revenir librement lors du relâchement.</p>	<p>Introduzca el perno cuadrado 4 en la leva 2 de la barra.</p> <p>Verifique el libre movimiento de los mecanismos internos (si es necesario, acorte el perno cuadrado).</p> <p>Accionando el mando, el pestillo debe retroceder sin forzamientos y volver libremente al soltarlo.</p>
T.4	<p>4 Per un funzionamento ottimale posizionare la camma a 45° è comunque possibile montare cilindri con camme a 0° o 22°.</p>	<p>For optimal operation, place the cam at 45°, it is possible, however, to use cylinders with 0° to 22° cam</p>	<p>Pour un fonctionnement optimal, positionner la came à 45° ; il est aussi possible de monter des cylindres avec des comes à 0° ou 22°.</p>	<p>Para obtener un funcionamiento ideal, coloque la leva a 45°. De todas formas, es posible instalar cilindros con levas a 0° o a 22°.</p>

COMPONENTI	COMPONENTS	COMPOSANTS	COMPONENTES
NOTA: i riferimenti dell'esploso sono riportati sulle figure per riconoscere il componente.	NOTE: references to the exploded view are printed on the figures to help identify each component	NOTE : les références de la vue éclatée sont indiquées sur les figures pour reconnaître le composant	NOTA: Las referencias del dibujo de despiece están indicados en las figuras para reconocer el componente

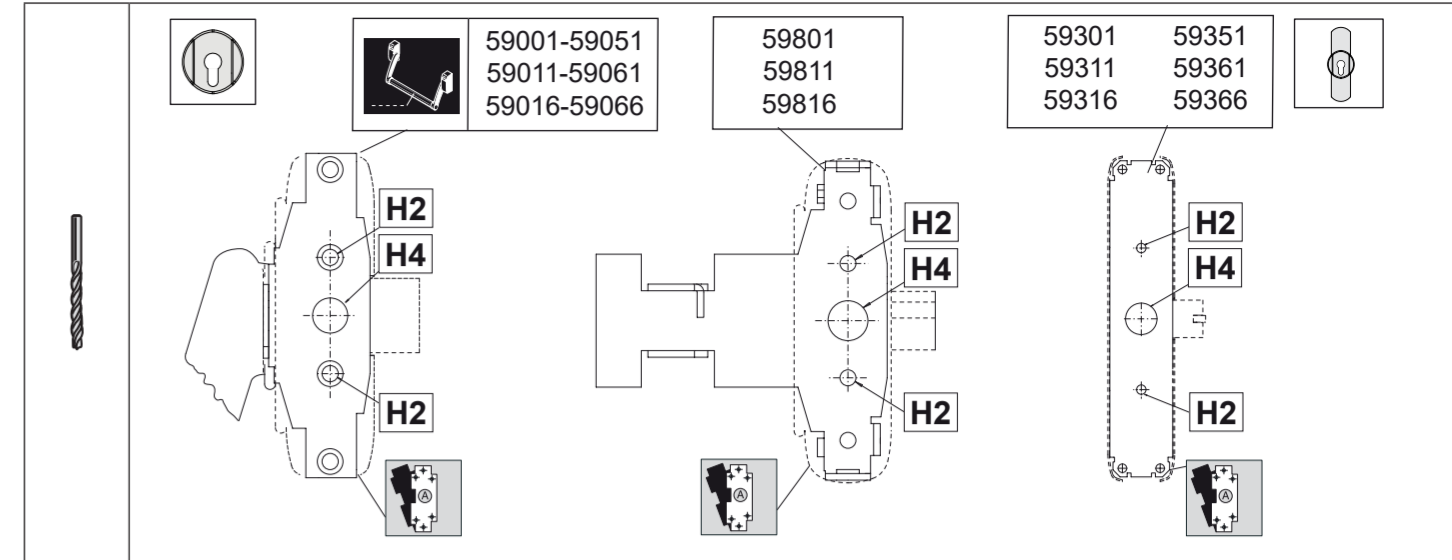
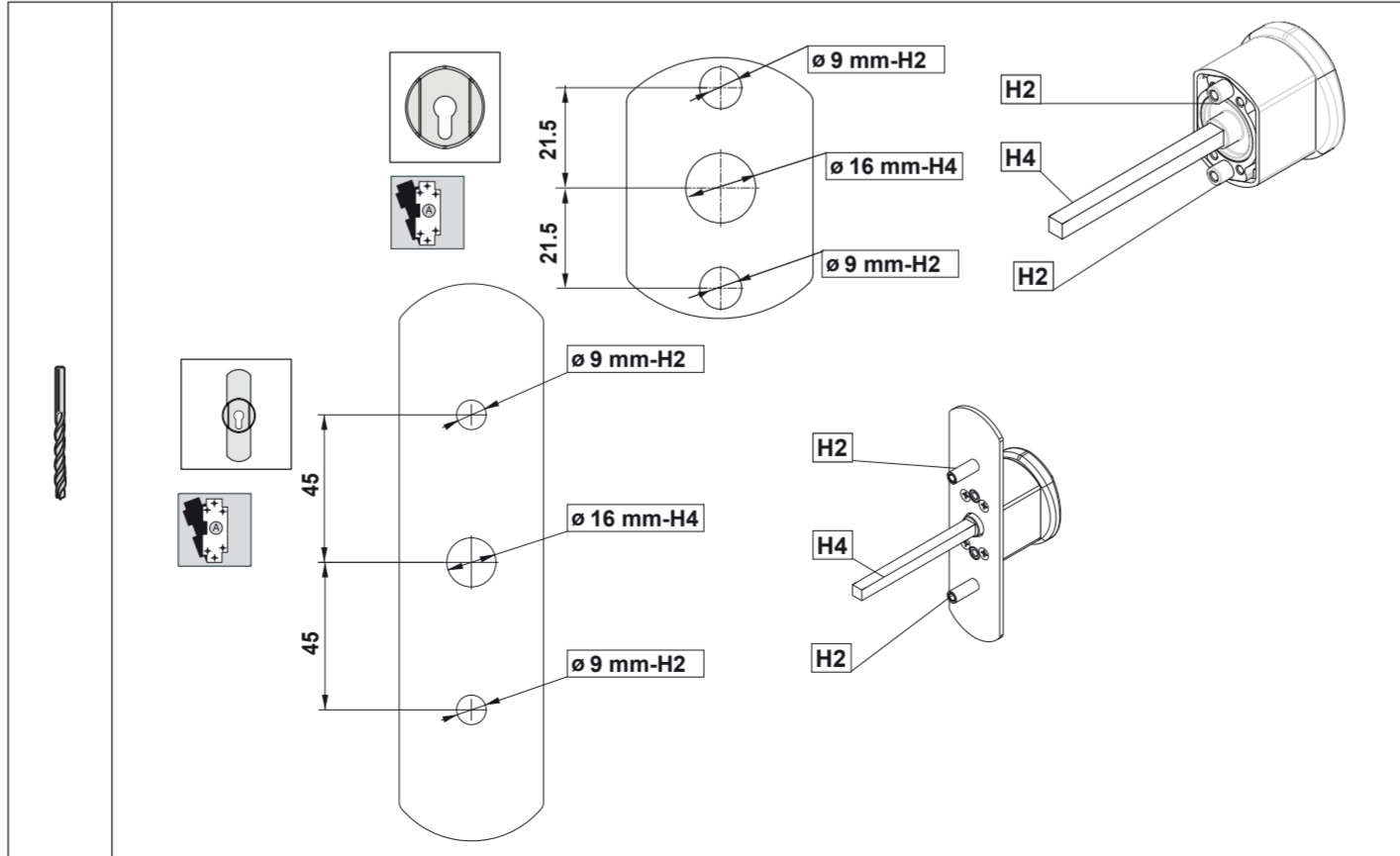


Ref. Q.ty	Componenti/ Components/ Composants / Componentes
1	1 Scatola principale / Main case / Boîtier principal / Cofre principal
2	1 Ingegno comando esterno / Outside op. device follower/ Panneton commande externe / Leva mando esterno
3	1 Cilindro con chiave / Cylinder with key / Cylindre avec clé / Cilindro con llave
4	1 Quadro 8 mm / Square spindle 8 mm / Carré 8 mm / Perno quadro 8 mm
5	2 Vite di fissaggio / Fixing screw / Vis de fixation / Tornillo de fijación

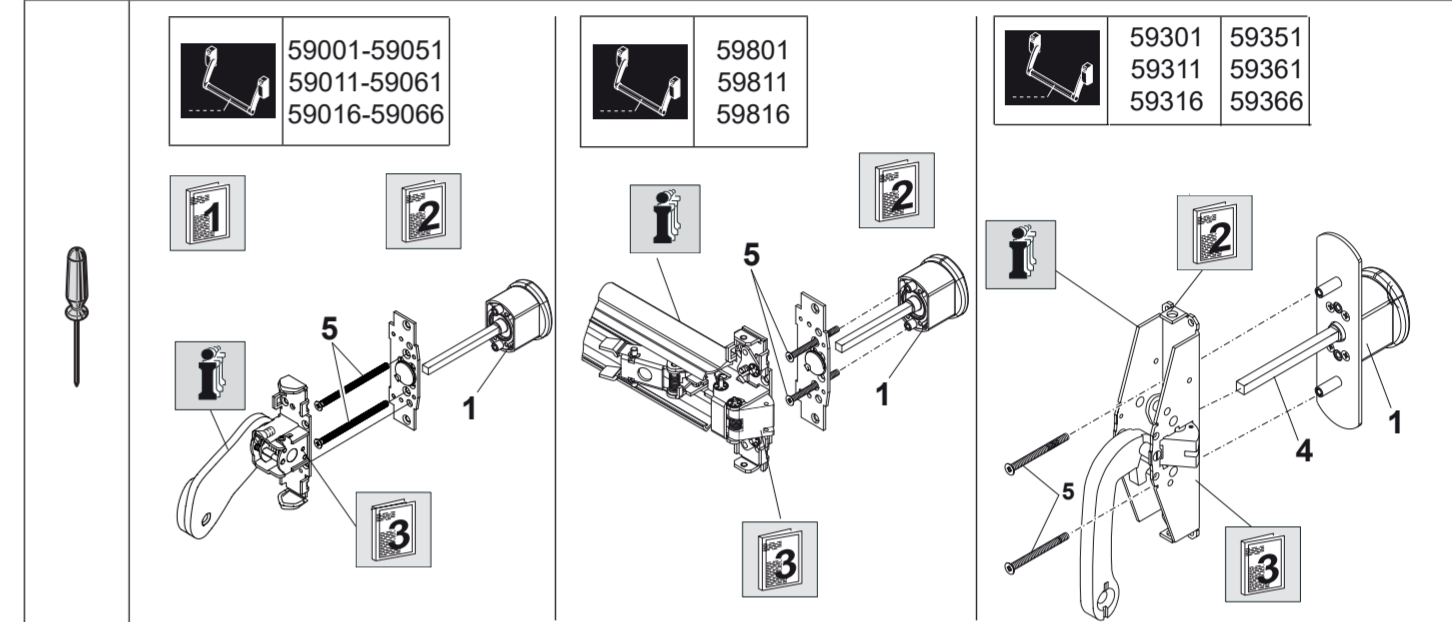
T.1	TAGLIO PERNO QUADRO/ LINGUETTA E VITI	SCREW AND SQUARE SPINDLE/TAB CUTTING	COUPE CARRÉE/ LANGUETTE ET VIS	CORTE PERNO CUADRADO/ LENGÜETA Y TORNILLOS
------------	--	---	---------------------------------------	---



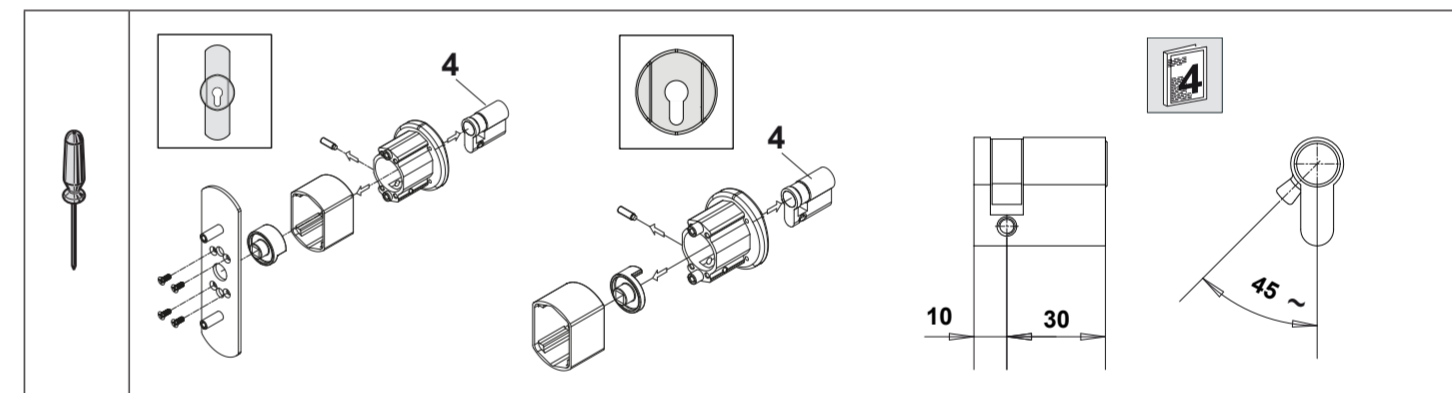
T.2	FORATURA	DRILLING	PERÇAGE	PERFORACIÓN
------------	-----------------	-----------------	----------------	--------------------



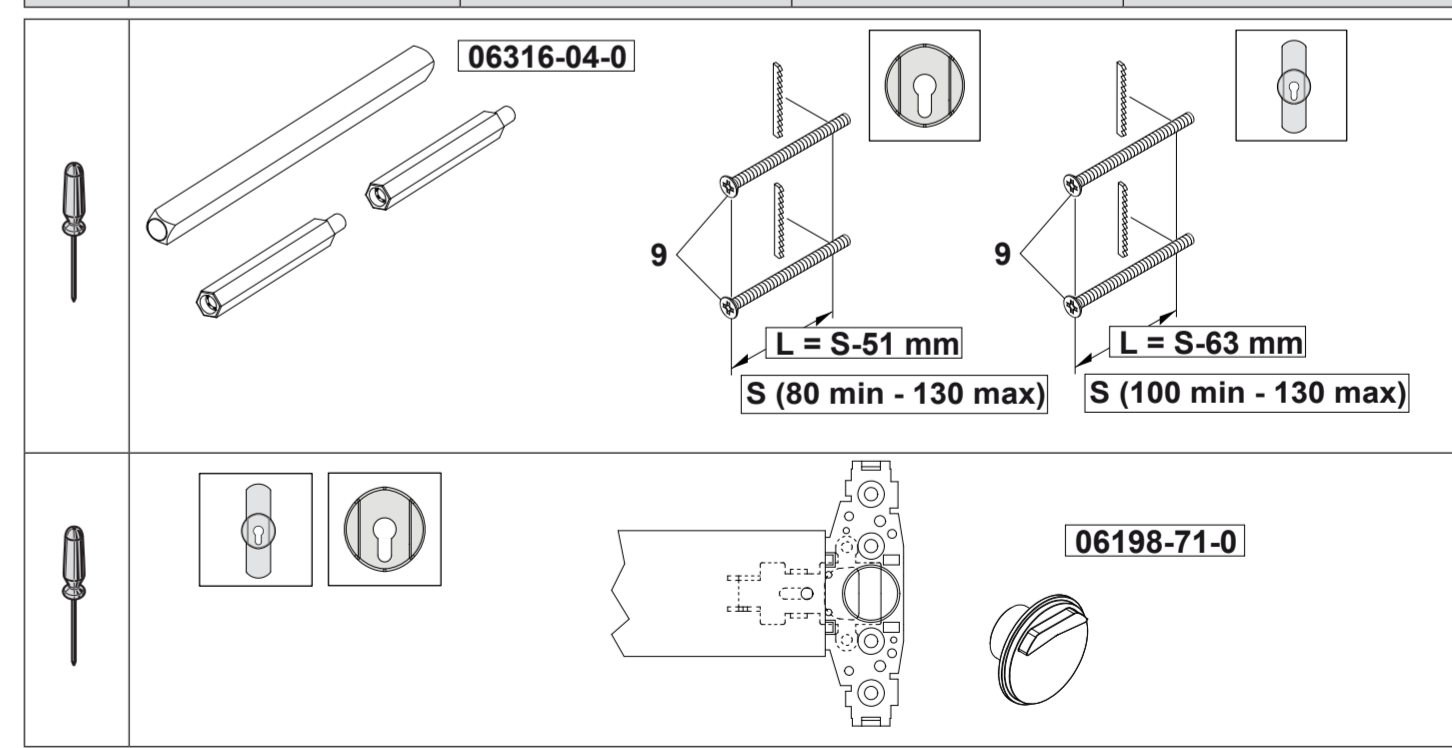
T.3	FISSAGGIO E VERIFICHE FINALI	FIXING AND FINAL CHECKS	FIXATION ET VÉRIFICATIONS FINALES	FIJACIÓN Y CONTROLES FINALES
------------	-------------------------------------	--------------------------------	--	-------------------------------------



T.4	SOSTITUZIONE CILINDRO	CYLINDER REPLACEMENT	REPLACEMENT CYLINDRE	SUSTITUCIÓN DEL CILINDRO
------------	------------------------------	-----------------------------	-----------------------------	---------------------------------



T.5	ACCESSORI	ACCESSORIES	ACCESSOIRES	ACCESORIOS
------------	------------------	--------------------	--------------------	-------------------



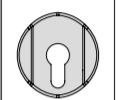
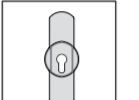
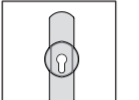
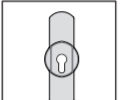
I prodotti qui evidenziati sono dotati di tutte le caratteristiche indicate nella descrizione tecnica dei cataloghi CISA S.p.A. e sono consigliati solamente per gli scopi ivi precisati. La società CISA S.p.A. non garantisce nessuna prestazione o caratteristica tecnica che non sia indicata su queste istruzioni; NON possono essere apportate al prodotto modifiche diverse da quanto espressamente indicato da CISA pena il decadimento degli obblighi di garanzia previsti dalla legge e delle eventuali certificazioni di conformità di prodotto. Per particolari esigenze di sicurezza si invita l'utente a rivolgersi al rivenditore o installatore di questi prodotti ovvero direttamente alla CISA, i quali potranno meglio consigliare il modello più appropriato alle specifiche esigenze del cliente.

The products described in this document display all the characteristics featured in the technical catalogues issued by CISA S.p.A. and should only be used for their design purposes. The manufacturer CISA S.p.A. will not guarantee any product performance or technical feature not specified in these instructions. NO product modifications different from those expressly described by CISA may be introduced, under penalty of loss of the guarantee rights provided for by law and by any product compliance certification. For special security requirements, the users should contact their product dealer or installer or directly the manufacturer CISA, who will be able to best advise on the most suitable models according to customer needs.







Los productos citados aquí son munis de toutes les caractéristiques indiquées dans la description technique des catalogues CISA S.p.A. et sont conseillés uniquement pour les utilisations qui y sont spécifiées. La société CISA S.p.A. ne garantit aucune prestation ou caractéristique technique qui n'est pas indiquée dans ces instructions ; AUCUNE modification ne peut être effectuée sur le produit autre que ce qui est expressément indiqué par CISA sous peine d'annulation de la garantie prévue par la loi et des éventuelles certifications de conformité du produit. En cas d'exigences de sécurité particulières, nous invitons l'utilisateur à s'adresser au revendeur ou à l'installateur de ces produits ou bien directement à CISA, afin de recevoir les meilleurs conseils au sujet du modèle le plus approprié aux exigences spécifiques du client.





Los productos descritos poseen todas las características indicadas en la descripción técnica de los catálogos CISA S.p.A. y están recomendados solamente para los fines allí indicados. La sociedad CISA S.p.A. no garantiza ninguna prestación o característica técnica que no esté indicada en estas instrucciones. No está permitido realizar modificaciones en el producto diferentes a las indicadas expresamente por CISA, bajo pena de caducidad de las obligaciones de garantía previstas por la ley, así como de las eventuales certificaciones de conformidad del producto. En caso de particulares exigencias de seguridad, se invita al usuario a contactar con el revendedor o instalador de los productos, o directamente con CISA, quienes podrán aconsejarle el modelo más adecuado.

<p>DE EXTERNE BEDIE-NEINHEITEN FÜR PANIK-STANGENGRIFFE Anleitungsblatt für den Monteur</p>	<p>NL BEDIENING AAN DE BUITENZIJDE VOOR PANIEKSLUITING Handleiding voor de monteur</p>	<p>PT CONTROLOS EXTER-NOS PARA BARRAS ANTIPÂNICO. Folha de instruções para o instalador.</p>	<p>RU ВНЕШНИЕ ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ ДЛЯ УСТРОЙСТВ АВАРИЙНОГО ВЫХОДА «АНТИПАНИКА» Инструкция для установщика</p>
<p>HINWEISE Die Merkmale dieses Produkts haben für die Sicherheit von Personen äußerste Bedeutung. Es ist untersagt, das Produkt anders als in den Anleitungen beschrieben zu verändern</p>	<p>WAARSCHUWING De kenmerken van dit product besteden veel aandacht aan de veiligheid van personen. Het is niet toegestaan wijzigingen aan het product aan te brengen die niet beschreven staan in deze handleiding.</p>	<p>ADVERTÊNCIAS As características deste produto são de extrema importância para a segurança das pessoas. Não é permitido fazer modificações a não ser as descritas nestas instruções.</p>	<p>ПРЕДУПРЕЖДАЕМ! Характеристики этого изделия имеют наиважнейшее значение для безопасности людей, следовательно, вносить какие-либо изменения, отличающиеся от описанных в инструкциях, запрещается.</p>
<p>Von der UNI EN 1125 vorgeschriebene Grenzwerte mit Übermaß. Das Produkt wurde für die Verwendung in Standardtüren und/oder Brandschutztüren zertifiziert.</p>	<p>Grenswaarden voorgeschreven door UNI EN 1125 met uitbreiding. Het product is geschikt voor het gebruik op standaard- en/of brandwerende deuren.</p>	<p>Valores limite prescritos pela norma UNI EN 1125 com acréscimo. O produto é adequado para uso em portas estándar e/ou corta-fogo.</p>	<p>Предельные значения, предписанные стандартом UNI EN 1125 с увеличением. Продукт пригоден для использования на стандартных и/или огнестойких дверях.</p>
			

<p>SYMBOLE</p>  <p>Art. 1-07078-35-0</p>	<p>SYMBOLLEN</p>  <p>Art. 1-07078-65-0</p>	<p>SIMBOLOGIA</p> 	<p>УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ</p> 
--	--	--	--

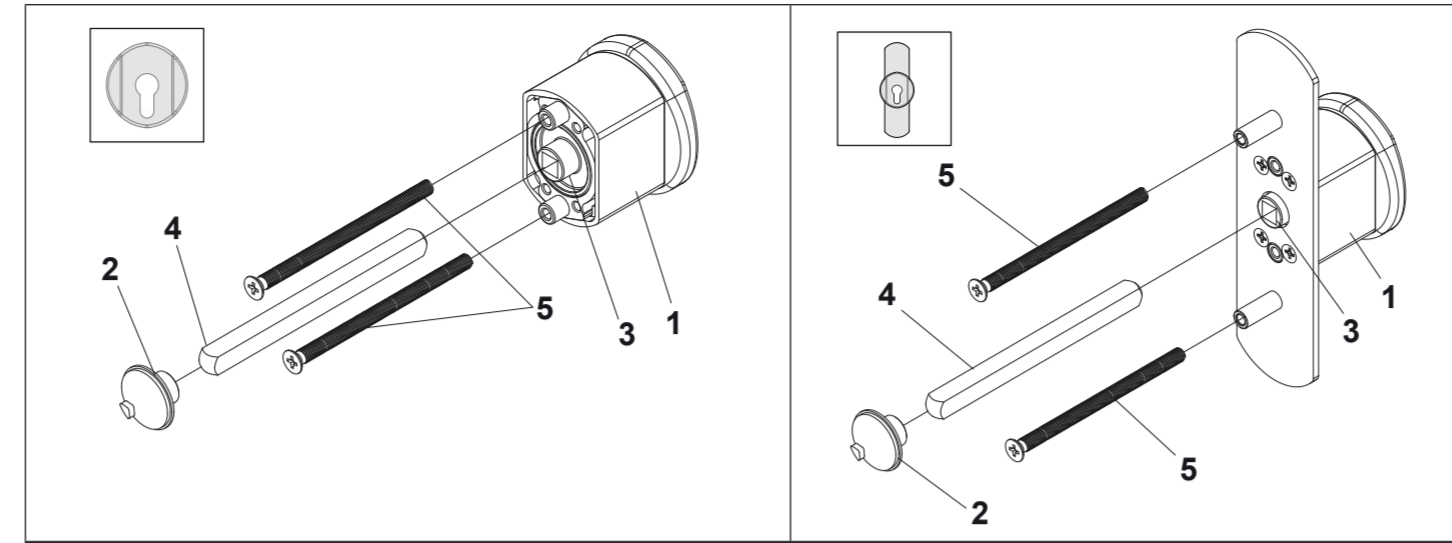
<p>Tür nach rechts öffnend (R). Tür nach links öffnend (L). Optionale Ausstattung (OPT). Artikelnr. Panik-Stangengriff.</p>	<p>Rechtsdraaiende deur (R). Linksdraaiende deur (L). Optionele functie (OPT). N° artikel panieksluiting.</p>	<p>Porta de mão direita (R). Porta de mão esquerda (L). Função opcional (OPT). N.º artigo barra antipânico</p>	<p>Правосторонняя дверь (R). Левосторонняя дверь (L). Дополнительная функция (OPT). Номер изделия устройства аварийного выхода «антипаника».</p>
			

<p>Kontrolle der Ebenheit Vlakheid controleren Controlé de planicidade Проверить плоскость</p>	<p>Absetzen Plaatsen Apoiar Prisonhity</p>	<p>Ausrichten Afstellen Alinear Vyrównity</p>	<p>Verwendung der Schablone Gebruik sjabloon Uso de esquemas de montagem Использование шаблона</p>	<p>Siehe Anmerkungen Zie beschrijving Ver anotações См. примечания</p>	<p>Siehe Anleitungen Handleiding Ver instruções См. инструкции</p>
					

<p>Kombination mit Stangengriff</p>	<p>Combinatie met sluiting</p>	<p>Combinações com as barras</p>	<p>Совместимость с устройством аварийного выхода</p>
			
<p>59800 - 59801 - 59810 59811 - 59815 - 59816</p>	<p>■</p>	<p>■</p>	<p>■</p>
<p>59000 - 59001 - 59010 59011 - 59015 - 59016</p>	<p>■</p>	<p>■</p>	<p>■</p>
<p>59050 - 59051 - 59060 59061 - 59065 - 59066</p>	<p>■</p>	<p>■</p>	<p>■</p>
<p>59301 - 59311 - 59316 59351 - 59361 - 59366</p>	<p>■</p>	<p>■</p>	<p>■</p>

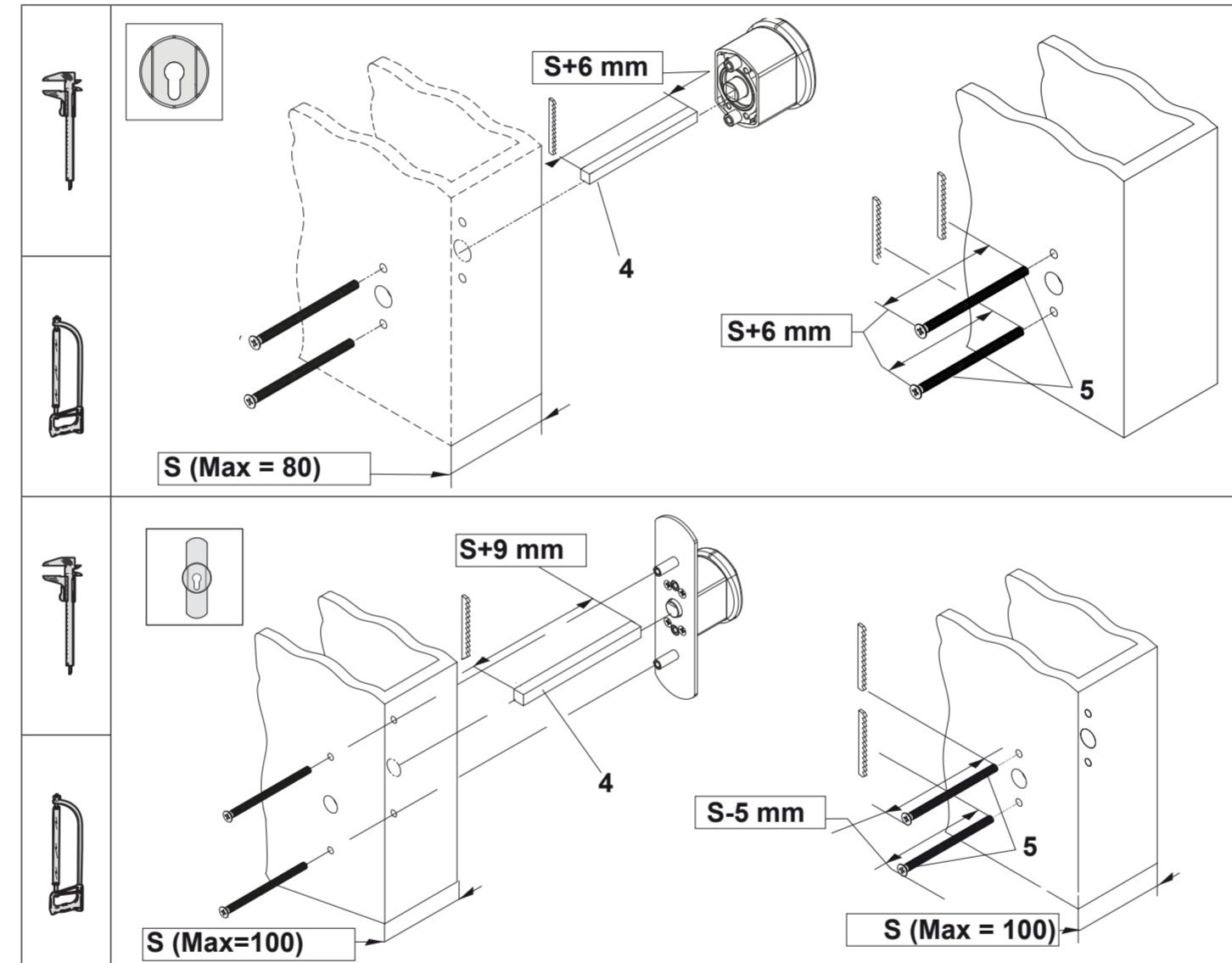
Ref / Ссылка	Anmerkungen	Verklaring	Texto de anotações	Примечания
T.3	<p>1 Den Vierkantstift 4 in die Schlossnuss 2 des Stangengriffs einsetzen.</p> <p>2 Das einwandfreie Bewegungen der inneren Mechanismen prüfen (eventuell den Vierkantstift kürzen).</p> <p>3 Durch Betätigen des Bedienelements muss die Falle hineingehen und ohne Kraftaufwand beim Loslassen zurückgehen.</p>	<p>Steek de stift 4 in het mechanisme 2 van de sluiting.</p> <p>Controleer of de interne mechanismen vrij kunnen bewegen (maak eventueel de stift korter).</p> <p>Als u de bediening mechanismen vrij kunnen bewegen (maak eventueel de stift korter).</p>	<p>Introduza a quadra 4 na câmara 2 da barra.</p> <p>Verifique o livre movimento dos mecanismos internos (se necessário, encurte a quadra).</p> <p>Acionando a muleta, o trinco deve recolher sem forçar e voltar à posição inicial quando libertado.</p>	<p>Вставить квадратный стифт 4 в механизм 2 устройства аварийного выхода.</p> <p>Проверить наличие свободного движения внутренних механизмов (при необходимости укоротить длину квадратного стифта).</p> <p>Привести в действие орган управления, защелка должна свободно отодвигаться и возвращаться назад при отпускании.</p>
T.4	<p>4 Für eine optimale bedienung die Nocke auf 45° legen. Es ist aber auch möglich, Zylinder mit Nocken von 0° oder 22° zu montieren.</p>	<p>Voor een correcte werking dien u de kam op 45° te plaatsen. Het is echter ook mogelijk om cilinders te plaatsen met een kam op 0° of 22°.</p>	<p>Para uma operação ideal, coloque a câmara do cilindro a 45°. No entanto, é possível instalar os cilindros com as câmaras a 0° ou a 22°.</p>	<p>для оптимальной работы кулачка следует расположить под углом 45°, однако можно устанавливать цилиндры и с кулачками под углом от 0° до 22°.</p>

<p>BAUTEILE</p> <p>ANMERKUNG: die Kennzeichnungen der Explosionszeichnung sind in den Abbildungen dargestellt, um das Bauteil zu erkennen</p>	<p>ONDERDELEN</p> <p>OPMERKING: de referenties zijn aangebracht op de afbeeldingen om het onderdeel te kunnen herkennen</p>	<p>COMPONENTES</p> <p>NOTA: As referências no desenho em explosão estão indicadas nas figuras para identificar o componente.</p>	<p>КОМПОНЕНТЫ</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: ссылки на вырыве указываются на рисунках для обозначения компонента.</p>
--	--	---	--

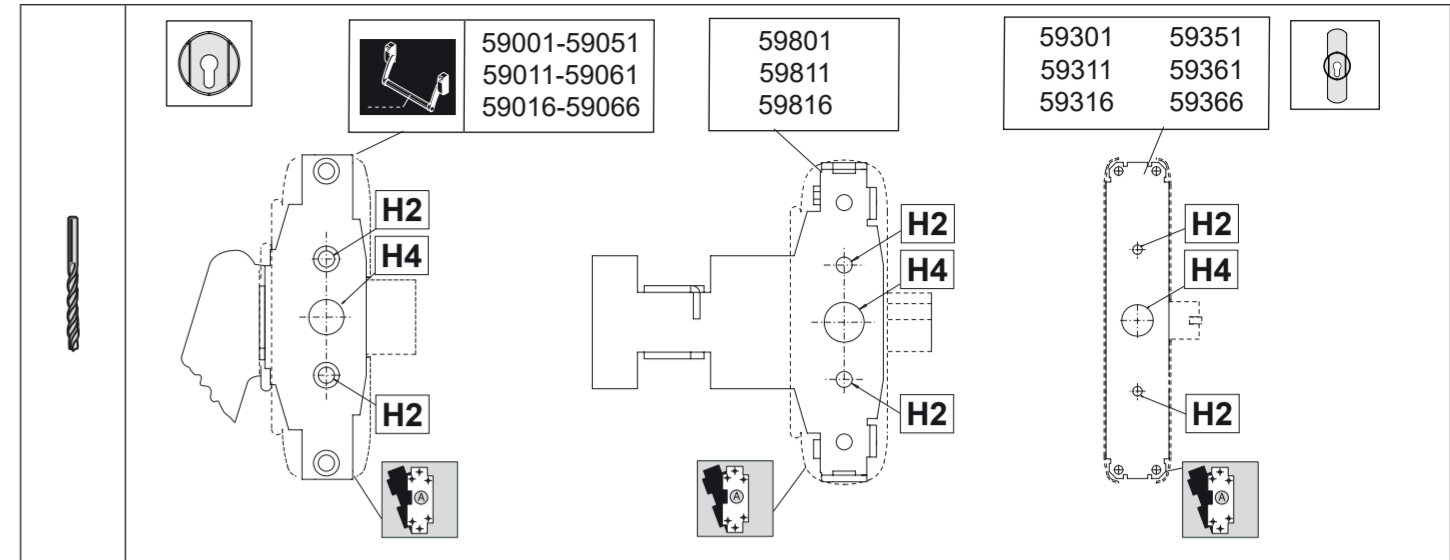
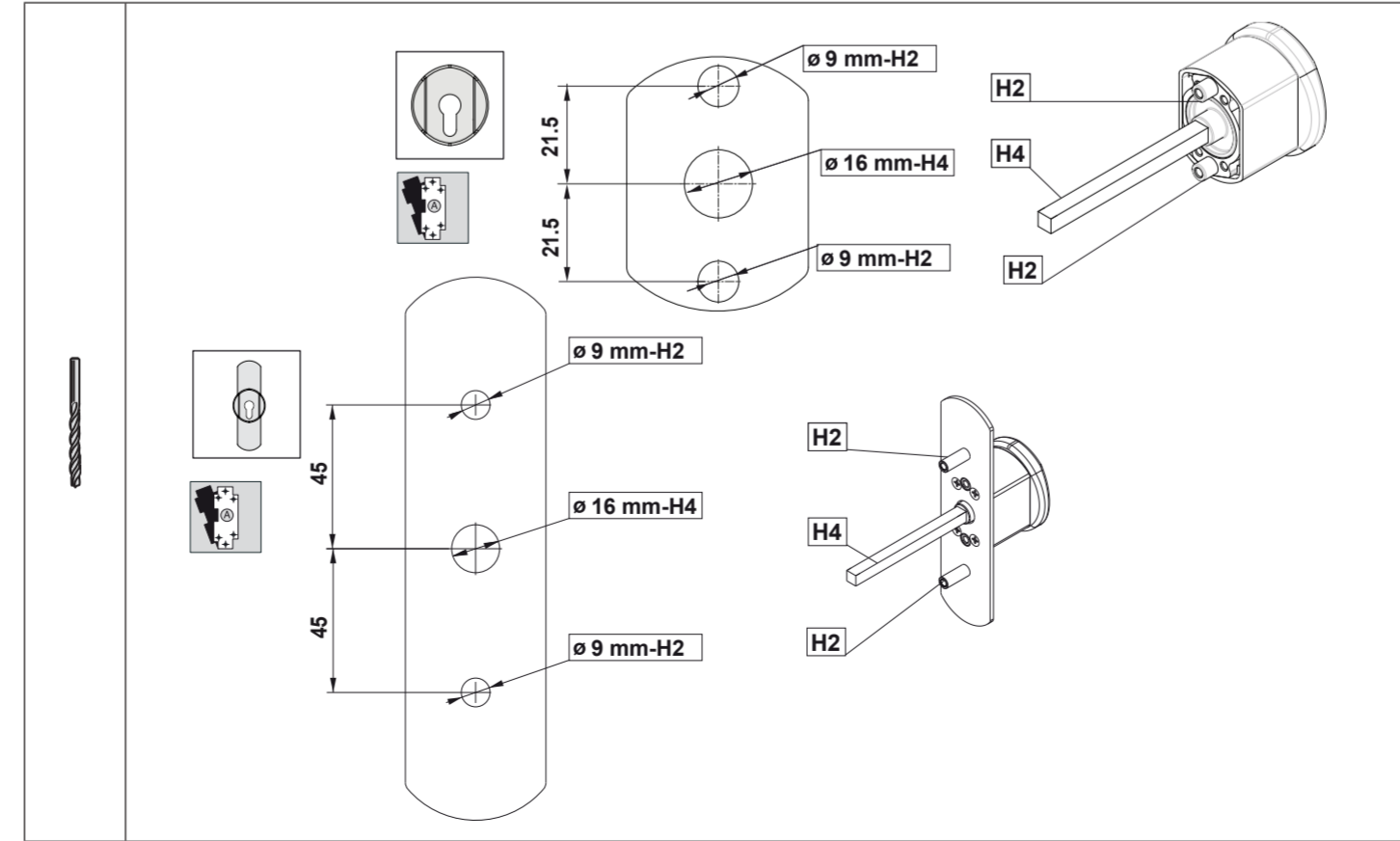


Ref. Q.ty	Компоненты / Onderdelen / Componentes / Компоненты
1	1 Hauptgehäuse / Hoofdslotkast / Cofre principal / Основная коробка
2	1 Schlossnuss für externes Bedienelement / Mechanisme bediening aan de buitenzijde / Câmara para controlo externo / Механизм внешнего органа управления
3	1 Zylinder mit Schlüssel / Cilinder met sleutel / Cilindro com chave / Цилиндр с ключом
4	1 Vierkant 8 mm / Staafjes 8 mm / Quadra de 8 mm. / Квадратный стифт 8 мм
5	2 Befestigungsschraube / Bevestigingsschroef / Parafuso de fixação / Винт-фиксатор

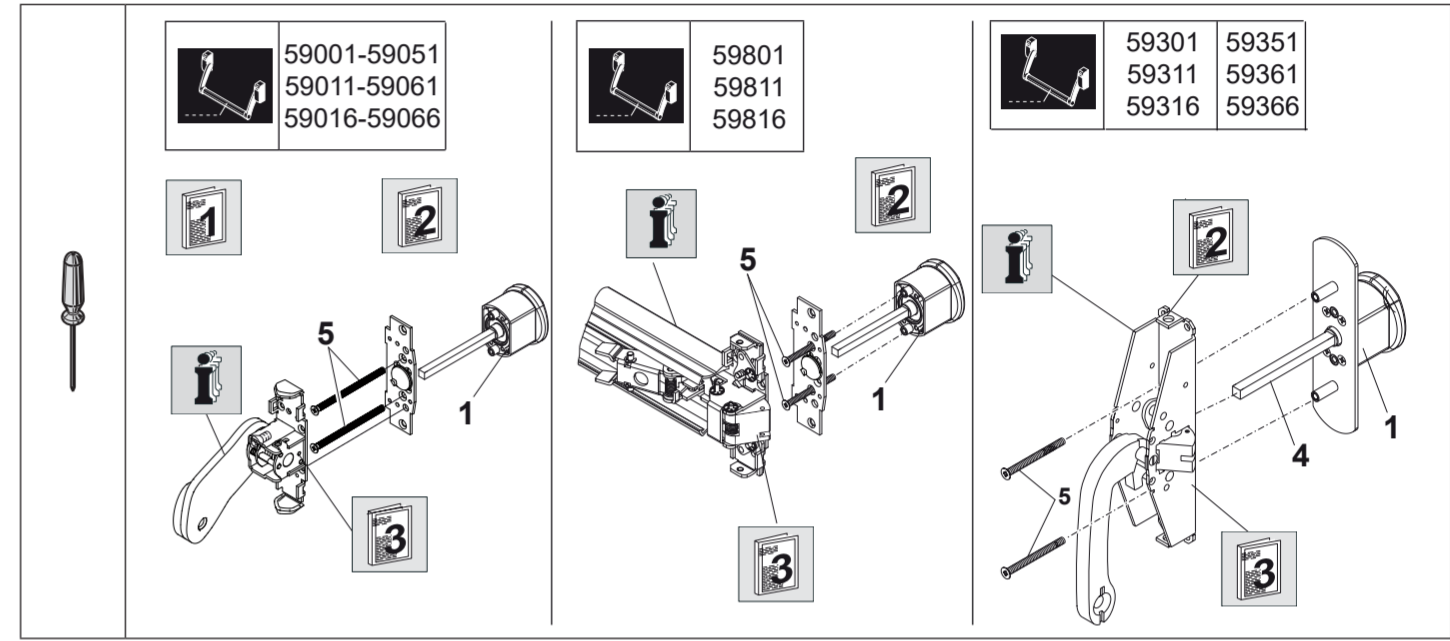
T.1	SCHNITT VIERKANTSTIFT/ FEDER UND SCHRAUBEN	INSNIJDING STIFT/ KLEP EN SCHROEVEN	CORTE DA QUADRA/ LINGUETA, PARAFUSOS	ОТРЕЗАНИЕ КВАДРАТНОГОШТИФТА / ЯЗЫЧКА И ВИНТЫ
-----	--	-------------------------------------	--------------------------------------	--



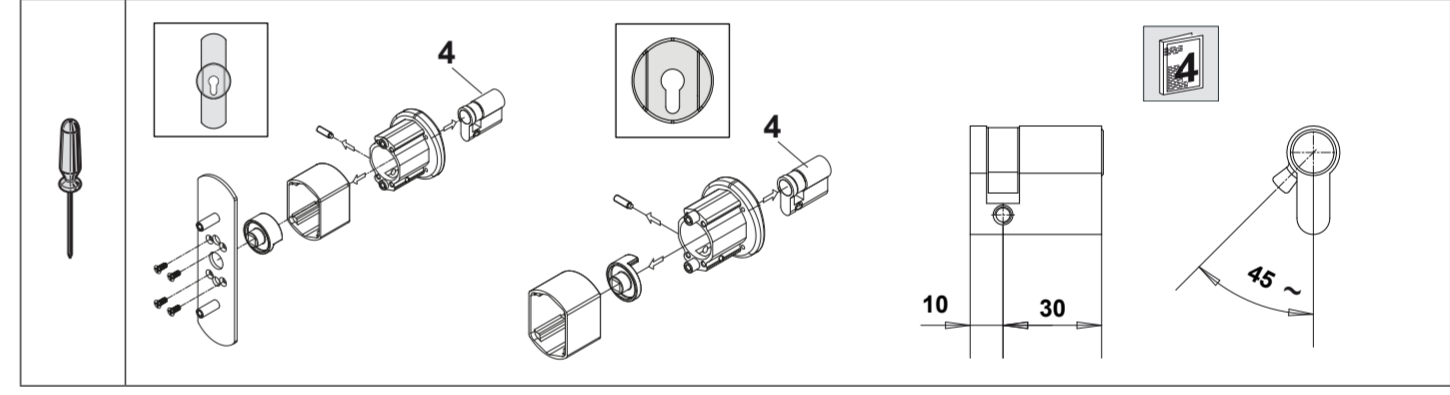
T.2	BOHRUNG	UITBOREN	PERFURAÇÕES	СВЕРЛЕНИЕ
-----	---------	----------	-------------	-----------



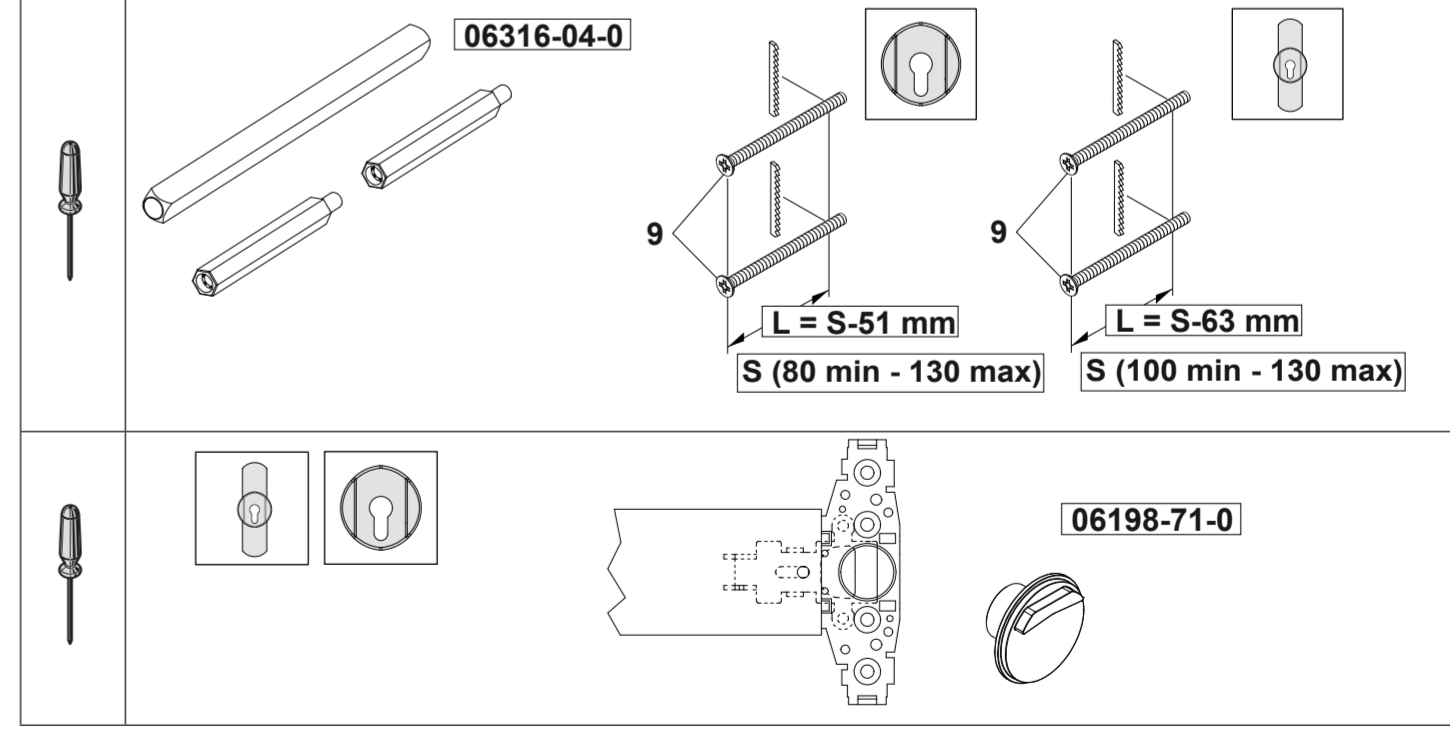
T.3	BEFESTIGUNG UND ABSCHLIESSENDEPRÜFUNGEN	BEVESTIGEN EN EINDCONTROLES	FIXAÇÃO E VERIFICAÇÕES FINAIS	КРЕПЛЕНИЕ И КОНЕЧНЫЙ КОНТРОЛЬ
-----	---	-----------------------------	-------------------------------	-------------------------------



T.4	AUSTAUSCH DES ZYLINDERS	VERVANGEN CILINDER	SUSTITUIÇÃO DO CILINDRO	ЗАМЕНА ЦИЛИНДРА
-----	-------------------------	--------------------	-------------------------	-----------------



T.5	ZUBEHÖR	ACCESSOIRS	ACESSÓRIOS	КОМПЛЕКТУЮЩИЕ
-----	---------	------------	------------	---------------



Die hier hervorgehobenen Produkte sind mit allen in der technischen Beschreibung der CISA S.p.A. - Kataloge angegebenen Merkmalen ausgestattet und werden nur für die dort beschriebenen Zwecke empfohlen. Das Unternehmen CISA S.p.A. garantiert für keine Leistung oder technische Eigenschaft, die nicht in diesen Beschreibungen angegeben wurde; es dürfen an dem Produkt KEINE Änderungen vorgenommen werden, als die von der CISA ausdrücklich angegeben, ansonsten verfallen die gesetzlich vorgesehene Garantieverpflichtungen und die eventuellen Konformitätserklärungen des Produkts. Bei besonderen Sicherheitsanforderungen ist sich an den Händler oder Monteur dieser Produkte, oder direkt an die CISA zu wenden, die dann besser das am besten für die Bedürfnisse des Kunden geeignete Modell empfehlen können.

De bovengenoemde producten zijn uitgerust met alle kenmerken die vermeld zijn in de technische beschrijving in de catalogussen van CISA S.p.A. en worden uitsluitend aanbevolen voor de beschreven doeleinden. CISA S.p.A. garandeert geen prestaties of technische kenmerken die niet in deze handleiding beschreven zijn; er mogen GEEN wijzigingen aangebracht worden aan het product die afwijken van wat CISA uitdrukkelijk aangeeft, op straffe van het vervallen van de wettelijke verplichtingen inzake garantie en de eventuele conformiteitscertificaten. Wij raden gebruikers met bijzondere vereisten inzake veiligheid aan contact op te nemen met de verkoper of de monteur van deze producten, ofwel rechtstreeks met CISA, aangezien zij het model kunnen aanbevelen dat het beste beantwoordt aan de vereisten van de klant.

Os produtos descritos têm todas as características indicadas na descrição técnica dos catálogos CISA S.p.A. e são recomendados apenas para os fins neles previstos. A sociedade CISA S.p.A. não garante qualquer desempenho ou característica técnica que não esteja indicada nestas instruções. Não é permitido fazer alterações ao produto para além das expressamente indicadas pela CISA, sob pena de caducidade das obrigações de garantia previstas na lei, assim como das eventuais certificações de conformidade do produto. Em casos especiais de requisitos de segurança, o utilizador é convidado a entrar em contacto com o fornecedor ou o instalador dos produtos, ou directamente com a CISA, que poderá aconselhar o modelo mais adequado.

Представленные здесь изделия обладают всеми характеристиками, указанными в техническом описании каталогов фирмы CISA S.p.A., и рекомендуются только для описанного там применения. Любое применение или технические характеристики, отличающиеся от указанных в данной инструкции, не гарантируются компанией CISA S.p.A.; изделия не должны быть подвержены каким-либо модификациям, отличающимся от конкретно указанных компанией CISA, под страхом утраты предусмотренной законом гарантии и сертификатов соответствия продукту. В случае особых требований безопасности просим пользователей обращаться в представительство или к специалисту по установке данных изделий, а также непосредственно в компанию CISA, которые смогут порекомендовать наиболее подходящую модель для специфических нужд клиента.